

Галимуллина Рузиля Ирековна

Ассистент, Елабужский институт КФУ, Россия, Елабуга

ruzilya.vahitova@mail.ru

**Коммуникативно-прагматический подход к изучению
паремиологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и
русском языках**

Аннотация: Статья посвящена коммуникативно-прагматическому подходу изучения паремий в английском и русском языках. Материалом послужили паремии с компонентом-зоонимом, которые подвергаются сопоставительному изучению. Выявлены общие и специфичные черты среди английских и русских паремий с компонентом-зоонимом, и выяснены особенности их употребления.

Ключевые слова: английский, зооним, коммуникативный, компонент, паремии, прагматика, пословица, русский, сопоставление, язык.

Коммуникативно-прагматические аспекты функционирования пословиц, их воздействующий потенциал в речевом взаимодействии вызывают оживленный интерес ученых (Л.Б. Савенкова 1996, Л.П. Борисова 1999, Г.Д. Сидоркова 1999, С.В. Сидорков 2003) [2,с.8]

Иногда писатель вместо развернутого толкования пословицы создает новый образ [1,с.18]. Внутреннее содержание паремий отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или глупое поведение, успех или неудачу, а так же отношения между людьми: их жизненные впечатления и чувства: одобрение, дружелюбие, враждебность, ссоры, примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание.

В английском языке незначительное количество паремий имеют вопросительную (*What can you expect from a pig but a grunt?- Посади свинью за стол, она и ноги на стол; Can a leopard change his spots? – Горбатого могила исправит*) и отрицательную формы (*Don't change horses in the mid-stream– Коней на переправе не меняют; Take not a musket to kill a butterfly - По воробьям*

из пушки не стреляют), однако чаще мы встречаем также повторы и сопоставления: *Dog eats dog* – Человек человеку волк. *A black hen lays a white egg*. «Чёрна корова, да бело молоко» (букв. «Чёрная курица несёт белые яйца»).

Употребление паремий в художественных произведениях во многих случаях обусловлено необходимостью объяснения некоторых событий в жизни действующих лиц романов, повестей, рассказов и т.п. [3,с.46].

Для пословиц и поговорок английского языка присуща субъективно-оценочная коннотация, призыв к совершению действия или запрет: *Never fry a fish till it's caught*. Не жарь не пойманной рыбы. Ср. Медведя не убив, шкуры не продавай. Не дели шкуру неубитого медведя. Запрет действия также встречается и в русском языке *Не учи рыбу плавать*.

Английские паремии, имеющие структуру сложного предложения, в большинстве представлены сложноподчинёнными конструкциями: *When the fox preaches, take care of your geese*. Когда лиса толкует о морали — береги гусей. Ср. Проливать крокодиловы слезы. Берегись крокодила, когда он слезы проливает.

Каждый язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Осознание этого своеобразия становится более отчетливым в процессе сопоставления с другой системой восприятия.

Список использованной литературы

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1991.
2. Караджев, Б. И. Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц : дис. ... канд . филол . наук : 10.02.01 / Багаудин Ибрагимович Караджев ; Гос. ин-т русского языка имени А.С. Пушкина. - М., 2009.
3. Кулькова, М.А. Русские и немецкие паремии: когнитивно-дискурсивный подход к изучению: Учебное пособие. – Казань, 2012.